

生态翻译学视域下中国文化纪录片英语字幕翻译研究

——以《万象中国》为例

谢金萌

山东科技大学 山东青岛

【摘要】作为跨文化传播的重要载体，文化纪录片以独特的语言魅力向世界讲述了具有中国地域特色的文化。文化纪录片的字幕翻译也因此承担起了传递文化内涵、塑造文化形象的责任。生态翻译学理论作为翻译领域一种新的研究范式，为翻译界带来了新的生机。本选题基于生态翻译学视域，选取《万象中国》中的英文字幕，从语言、文化、交际三个维度出发分析探究文化纪录片的字幕英译，探讨如何改进中国文化系列纪录片英语字幕的翻译质量，向国际友人展现中国文化的独特魅力与博大精深，更好地向世界传播中国文化。

【关键词】生态翻译学；文化纪录片；《万象中国》；字幕翻译

【收稿日期】2025 年 11 月 30 日 **【出刊日期】**2025 年 12 月 31 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20250307

A study on English subtitle translation for Chinese cultural documentaries from the perspective of Eco-translatology—taking *China Bouquet* as an example

Jinmeng Xie

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 As an important medium for cross-cultural communication, cultural documentaries convey regionally distinctive Chinese culture to the world through their unique linguistic charm. Consequently, subtitle translation for cultural documentaries bears the responsibility of transmitting cultural connotations and shaping cultural images. The theory of eco-translatology, as a new research paradigm in the field of translation studies, has injected fresh vitality into the discipline. Based on the perspective of eco-translatology, this study selects English subtitles from *China Bouquet* and analyzes the subtitle translation of cultural documentaries from three dimensions—linguistic, cultural, and communicative. It explores ways to improve the translation quality of English subtitles in Chinese cultural documentary series, aiming to showcase the unique charm and erudition of Chinese culture to international audiences and to better disseminate Chinese culture to the world.

【Keywords】 Eco-translatology; Cultural documentaries; *China Bouquet*; Subtitle translation

1 引言

纪录片是对生活中的真实事件进行记录，通过真人真事来呈现其内容的电影或电视艺术形式。近年来，中国文化纪录片层出不穷，央视相继推出《如果国宝会说话》、《万象中国》、《航拍中国》等纪录片，不仅让国内观众更加了解自己的国家和民族文化，也让国外观众以一种新的方式记住中国文化。《万象中国》是由国务院新闻办公室对外推广局指导，中国互联网新闻中心出品，艺术中国策划摄制的中英文双语纪录片。该纪录片一共有 20 集，从神

秘良渚到酒中深味，再到一抹丝绸，该片以微纪录片的方式，从当代视角进行古今对话。通过众多生动感人的故事，向世界展现中国文化的博大精深，与世界分享中国文化。

中国文化纪录片旨在传播中国文化，所以其字幕翻译发挥着重要作用。生态翻译学理论作为一种新的研究范式，关注翻译能否做到两种语言在三个维度的转换，实现翻译生态环境的动态平衡，达到最大程度的整合适应选择度，为字幕翻译提供了新的实践视角。因此，本文选取《万象中国》的英文字

幕案例,从语言维、文化维、交际维出发分析探讨文化纪录片的字幕英译,以期丰富字幕翻译领域的研究,推动中华文化在世界的传播和交流。

2 生态翻译学理论

生态翻译学理论最早是由中国翻译界学者、清华大学教授胡庚申提出的。该理论既吸收了西方翻译理论的精华,又结合了中国传统文化和翻译实践。生态翻译学理论把翻译看作一个完整的、有机的生态系统,关注译境、译本和译者三者之间的关系,其目的是实现翻译在语言层面、文化层面、交际层面的“三维”转换,最终达到翻译生态环境的动态平衡^[1]。生态翻译学认为翻译时要准确把握翻译的生态环境,最大程度提高整合选择适应度。所谓“整合选择度”是指译者在翻译过程中,在语言、文化、交际等维度的“多维度适应”,以及兼顾其他翻译生态环境因素的“适应性选择”程度总和。通常,翻译作品“多维度适应”与“适应性选择”程度越高,其“整合选择度”越高^[2]。

作为一种后现代语境下的翻译理论形态,生态翻译学与时代特征、社会发展需求和学术进步要求相适配,既是跨学科、多学科交叉的产物,又是当代翻译学理论研究的延伸,反映了译学理论由传统的单一学科视角向跨学科整合一体的发展^[1]。这一具有“中国特色”的原创性术语近年来取得了长足的发展,研究视野不断拓展,在国内外拥有了许多实践者,相关研究成果持续涌现,当代生态学理论日益丰富。

3 中国文化纪录片英语字幕翻译中的三维转换

生态翻译学强调译文在语言维、文化维、交际维的适应性转化。语言维强调译文的语言信息,文化维关注译文的文化内涵,交际维注重翻译的交际意图。

3.1 语言维转换

语言维是一个基础维度,强调译文传达的语言信息。英语和汉语的差异是重要体现,主要表现在两种语言之间在语言形式和表达风格等方面的差异。在汉英翻译时,要实现语言维度的转换,确保语言表达符合目的语读者的习惯,并保留原文的重要信息。因此,在字幕的汉英翻译中,要根据两种语言的差异,做出相应的调整。

例 1.这里的蒸笼以坚韧的竹片和柔软的柳杉相配合。将木片接入箍圈,要求拼接十分精准。

译文: The food steamers here combine tough bamboo strips with flexible bands of China fir. The wood pieces are inserted into the hoop, which requires a precise fit.

汉语相较于英语少使用被动语态,因为汉语中的被动句多含有贬义的意思,中文中常用“靠”、“于”、“可以”等来表达被动含义,但英语中被动语态的使用就很常见。例 1 中被动句将重点放在“木片”上,说明了其状态,“将木片接入箍圈”翻译为英语被动语态“are inserted into the hoop”,强调了蒸笼制作的工艺过程,符合英语工艺文本客观化叙述的生态要求,准确传达了原文信息,使译文更加准确、自然。同时,“柳杉”翻译为“China fir”,没有使用泛称“cedar”,而是采用了国际通用植物学术语,一方面保留了物种属性,另一方面在文化准确性与语言可接受性之间建立了生态平衡。

例 2.越来越多的年轻人以不同的方式把自己的文化画在脸上,穿在身上,刻在心里。

译文: More and more young people are honoring traditions and culture with various styles of makeup and clothing.

例 3.即便在科技和工业文明的今天,质地精密、工艺考究、纹饰精美的妆花和四经绞罗依然要依靠传统的大花楼木织机与人的配合,才能完成。

译文: Even with modern technologies and equipment, the patterned silk and the four-warp twisted silk with their delicate texture, exquisite craftsmanship, and intricate decorative patterns can only be produced by hand.

中文讲究节奏格律,一般读起来朗朗上口,多使用四字词或者相似的结构形成节奏,富有音乐美感。相比之下,英语在日常使用中,对格律要求没有中文那么严格,而且也很难像中文那样达到工整对仗的效果^[3]。因此英语更侧重于重要信息的传达,很少刻意营造节奏方面的美感。例 2 中的“画在脸上,穿在身上,刻在心里”用了三个结构相似的短句,形成韵律感,同时展现了从表层到身体再到灵魂的递进,传达出年轻人对古妆的热爱,如果在翻译成英语时刻意追求与原文对应的形式,则会显得句子啰嗦冗杂,所以在翻译时直接用“makeup”、“clothing”、“honor”表示原文中的“画在脸上,穿在身上,刻在心里”,简单精炼地传达原文意思,尤其是“honor”

的使用，直接传达了中国人心中对文化的认同及自豪感。例3中的“质地精密、工艺考究、纹饰精美”也是如此，用“形容词+名词”的形式，如“*delicate texture, exquisite craftsmanship, and intricate decorative patterns*”传达丝绸工艺的精湛与丝绸织品的精美。

综合以上分析，该字幕翻译进行了语言形式和表达风格上的转换，准确传达原文意思，巧妙地达到了“信”这一翻译原则，成功实现了语言这一维度的转换。

3.2 文化维转换

文化维是一个中间维度，关注译文传递的文化内涵。语言中蕴含着文化，语言是文化传播的桥梁。两种语言文化之间存在着差异，一些具有中国特色的词汇在翻译时找不到对应的英语词汇，这就需要找到合适的表述来传达原文信息，既要让目的语读者快速领会其蕴含的中国文化，又不能改变原文的意思，维护两种语言文化生态的平衡与和谐。

例4.仍有一些老北京人生活在传统四合院中。

译文：*As well many Beijing families still living in these quadrangle courtyard called “siheyuan”.*

例5.四合院外的胡同将邻里、社区连接在一起，形成了关系融洽的居住环境。

译文：*These alleyways outside the courtyards are called hutongs. They connect neighborhoods and communities together and form a harmonious living environment.*

例6.这种习俗在当地已流传了1700余年，这种酒有个美丽的名字“女儿红”。

译文：*This local custom has been carried on for at least 1,700 years, and the wine got a beautiful name “Daughter’s Red Wine”.*

四合院，也称四合房，是中国的一种传统建筑。建筑格局为一个院子四面建有房屋，从四面将庭院围在中间。胡同，也叫作“里弄”，是中国北方城市中特有的一种古老的城市小巷。二者都是中国文化中特有的，带有浓厚的中国特色。译文将“四合院”翻译为“*quadrangle courtyard*”或者“*siheyuan*”，采用了音译或意译的翻译方法。“*quadrangle*”在英语里是“四方院子（四周有建筑）”的意思，准确表达了四合院四面围合的建筑形态，可以让观众在听到的同时，也能在脑海中迅速想象出四合院的形态。

同时，“*quadrangle*”和“*courtyard*”都是西方建筑领域中较为常见的词汇，目的语读者可以通过他们耳熟能详的词汇来理解四合院的建筑形态和功能，从而促进了中国传统民居中四合院文化对外传播和交流。“*hutong*”是直接将汉语音译过来，这是因为近年来中国的国际地位日益提高，国际影响力也逐渐增强，西方人对中国文化也日渐熟悉，有一定的中国文化背景知识，直接音译能保留原文的文化特色，促进中国文化的传播。

女儿红是中国特有的酒文化，这一名称起源于浙江绍兴民间习俗，是指女儿出生时将酒封坛埋在桂花树下，等到女儿出嫁时取出宴请客人的酒。女儿红寓意着成长，是生命与家族的传承。“*Daughter’s Red Wine*”采用了直译的翻译方法，表明了酒与女儿之间的联系，让目的语受众更好理解“女儿红”是什么。这种翻译方法既符合目的语观众的接受习惯，也巧妙地解释了中国“女儿红”酒背后独特的文化内涵，进而推动文化的传播。

该纪录片字幕翻译巧妙、准确地采用了音译、意译和直译等不同的翻译方法，服务于传播中国特有的文化元素这一目的，成功实现了文化这一维度的转换。通过以上可以得知在翻译中，译者要擅于多种翻译方法、翻译策略和翻译技巧的灵活运用和动态选择，创作出高质量的译文。

3.3 交际维转换

交际维是一个外层维度，注重翻译的交际意图。交际维的适应性选择转换注重交际层面的信息转换，关注作者在源语系统里的总体交际意图是否在译语系统中得以体现，是否能被译文读者接受^[4]。

例7.从街头茶馆，到庙宇高堂，中国人喜爱喝茶。他们在茶的清香中，品尝到生活的真味和一种诗意的人生。

译文：*They are enjoying tea from the street teahouses to temples and halls, tasting life’s poetry within its endless fragrance.*

例8.如今，被称为“皮影小子”的他，已经可以独立完成“十不闲”的表演。

译文：*Nowadays, he’s been nicknamed Shadow Puppet Kid since he’s mastered this complex performance.*

例7中，“生活的真味和一种诗意的人生”没有按原文的长度进行翻译，而是翻译成简短的“*life’s*

poetry”，一方面是因为字幕在放映时一闪而过，停留时间非常短暂，如果翻译的内容过长且冗杂，观众可能无法快速理解意思，导致观看效果不佳；另一方面，“poetry”在英语中有“诗意”、“美好的品质”的意思，通常表达对事物美好、富有诗意的感受，简洁传达出原文中生活如诗这一核心，符合交际中简洁高效传递关键信息的需求。例8中的“十不闲”是泰山皮影戏的标志性技艺，因表演者需要五官、四肢和大脑高度配合得以完成一场皮影戏而得名。“十不闲”要同时操作皮影、演奏乐器（锣、鼓、镲等）和演唱戏曲，因此这是一项需要刻苦练习才能获得的复杂技艺。原文的这句话是在讲述泰山皮影戏的第六代传承人范正安的孙子范方一在爷爷的教导下已经掌握了“十不闲”这一表演技艺。这里将“十不闲”直接翻译为“complex”，满足字幕同等性这一特性，同时也强调了这一技艺十分复杂且不易，观众能立即明白纪录片想要传达的意思，实现了与观众的有效交流。

译者通过深层次理解原文的意义，将原句中的核心观点用简短的词汇来概括，既符合字幕简洁性的要求，又快速提高了交际效果。这一翻译从观众的视角出发，传达了原文的交际意图，实现了交际维度的转换。因此可以得知，译者在翻译时要理解原文想表达的意思，尽可能用简洁的译文来传达，做到高效且有效。

4 结语

通过对纪录片《万象中国》中字幕的英译分析，可以看出其翻译较好实现了生态翻译学的三维选择适应性转换，将中国文化传播给目的语受众。在语言维度上，译者注重英汉之间语言的差异，在翻译过程中注意语言的转换表达，实现了信息的有效传达；在文化维度上，考虑到中英文化的差异，译者将有文化内涵的文化负载词准确传达出其含义，实现了文化传播的目的；在交际维度上，译者以交际目的为导向，实现与原文相似的交际意图。因此，生态

翻译学对于中国文化纪录片字幕翻译有较强的指导作用，启示译者在以后的字幕翻译工作中可以关注生态翻译学的三维转换，实现字幕翻译的生态平衡，高质量完成字幕翻译工作，推动中国文化在世界更广范围的传播。

参考文献

- [1] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,29(06).
- [2] 胡庚申.从术语看译论——翻译适应选择论概观[J].上海翻译,2008,(02):1-5.
- [3] 曹莺莺.生态翻译学视角下的外宣纪录片字幕翻译——以《万象中国》为例[J].鄂州大学学报,2024,31(05):57-59.
- [4] 胡庚申.生态翻译学:建构和诠释[M].北京:商务印书馆,2013.
- [5] 李运兴.字幕翻译的策略[J].中国翻译,2001,(04):38-40.
- [6] 李桦.生态翻译学视角下茶文化电影的字幕翻译探究[J].福建茶叶,2017,39(11):247-248.
- [7] 李晨阳.生态翻译学视角下纪录片的字幕翻译——以《伟大工程巡礼》为例[J].现代语文,2018,(05):141-146.
- [8] 王宁.生态翻译学:一种人文学术研究范式的兴起[J].外语教学,2021,42(06).
- [9] 杨应超.生态翻译理论下电影《英雄》字幕翻译研究[J].今古文创,2025,(19):107-110.
- [10] 朱婧妍.生态翻译学视角下的中国电影“走出去”字幕翻译研究——以《老炮儿》为例[J].出版广角,2017,(21):78-80+95.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS